

ЭКЗЕГУСТИКА НОВОГО ЗАВЕТА

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ НОВОГО ЗАВЕТА

- Самые ранние переводы Нового Завета были подготовлены миссионерами для того, чтобы помочь распространению христианской веры среди народов, чьим родным языком был сирийский, латинский или коптский. Эти переводы представляют большую ценность для библейского экзегета, который прослеживает историю комментирования Священного Писания; не менее важны они для текстолога, поскольку ведут свое происхождение от II-III вв.

- Но существуют определенные ограничения в использовании переводов в новозаветной текстологии. Дело в том, что отдельные особенности греческого синтаксиса и лексики почти невозможно передать в переводе. Например, в латинском языке отсутствует определенный артикль; в сирийском нельзя выразить отличие между греческим аористом и перфектом; в коптском нет пассивного залога, и он вынужден использовать описательные конструкции. Поэтому в некоторых случаях свидетельство этих переводов может быть весьма ненадежным. В остальном данные этих переводов оказываются ясными и последовательными.

Изучение ранних переводов Нового Завета осложняется тем обстоятельством, что разные люди делали разные переводы с разных греческих рукописей. Однако, с другой стороны, прослеживая внутреннюю историю перевода, ученый имеет преимущество использовать различные переложения. В рукописях различных переводов одно и то же греческое чтение может быть представлено разными переложениями. При помощи таких переложений и разночтений в рукописной традиции можно проследить несколько этапов эволюции отдельно взятого перевода.

○ Наиболее значительные ранние новозаветные переводы

1. Сирийские переводы

Ученые различают пять разных сирийских переводов всего Нового Завета или его отдельной части.

- Древнесирийский перевод
- Пешитта (или распространенный перевод)
- Филоксенийский
- Гераклийский
- Палестино-сирийский перевод

- а) Древнесирийский перевод Евангелия сохранился в двух рукописях, обе содержат крупные лакуны. Первая из них написана на пергаменте разборчивым отрывистым почерком и хранится в Британском музее; она была издана Вильямом Кьюртоном (William Cureton) в 1858 г.; второй рукописью является палимпсест, обнаруженный миссис Агнес Смит Льюис (Agnes Smith Lewis) в монастыре св. Екатерины на горе Синай в 1892 г.
- Хотя эти рукописи были переписаны соответственно в V и IV вв., они сохранили форму текста, близкую ко II веку.

- б) **Пешитта**, или Сирийская Вульгата была подготовлена в начале V в., возможно, для того, чтобы вытеснить отличающиеся друг от друга древнесирийские переводы. Она содержит лишь 22 книги (2 Петр, 2 и 3 Ин, Иуда и Откровение не были переведены).
- Пешитта была принята в качестве официальной версии Священного Писания как восточной, так и западной ветвями сирийского христианства, она получила определенное признание до раскола сирийской церкви, происшедшего в 431 г. н. э.

Пешитта

Handwritten text in Syriac script, likely a page from the Peshitta Bible. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines. Several lines begin with decorative red symbols, possibly indicating the start of a new section or a specific type of text. The script is a cursive form of the Syriac alphabet, and the text appears to be a translation of a biblical passage.

- ⦿ в) **Филоксенийская и(или) Гераклийская** версия. Одной из наиболее запутанных загадок текстологии по праву считается расшифровка Филоксенийского и Гераклийского перевода.
- ⦿ г) **Палестино-сирийский** перевод. Перевод на христианский палестино-сирийский язык (т.е. арамейский) известен главным образом из евангельских лекционариев, сохранившихся в трех рукописях, датированных XI и XII вв. Сохранились и фрагменты Евангелий в непрерывном тексте, а также фрагменты текстов Деяний и Посланий Павла.

2. Латинские переводы

Вопрос о том, где и когда была предпринята первая попытка перевести Библию на латинский язык, долго находился под пристальным вниманием исследователей. В настоящее время большинство ученых придерживается мнения о том, что Евангелия впервые были переведены на латинский в последней четверти II столетия в Северной Африке, когда Карфаген находился во власти культурных завоеваний Рима.

а) Старолатинские переводы.

На протяжении III в. на территории Северной Африки и Европы пользовались многими старолатинскими переводами, в их число входили и особые переводы, которые были распространены в Италии, Галлии и Испании.

б) Латинская **Вульгата**.

В конце IV в. недостатки старолатинских переводов стали очевидными для руководства Римской Церкви. Около 382 г. папа Дамас попросил наиболее одаренного библеиста того времени Софрония Евсевия Иеронима сделать новый перевод латинской Библии.

Через год Иероним смог ознакомить Дамаса с первыми результатами проделанной работы — новой редакцией Четверо-Евангелия с существенными изменениями.

За основу для новой редакции он взял достаточно хороший латинский текст и сравнил его с некоторыми древнегреческими рукописями. Он сохранил, насколько это было возможно, прежний латинский текст и внес изменения только там, где искажен СМЫСЛ.

Вульгата

GENESIS

Incipit liber Bressith quez nos Gene

A principio creauit deus celū **suū** vō?

et terram. Terra autem erat inanis et vacua: et tenebre erant sup faciē abissi: et spiritus dñi ferebatur super aquas.

Dixitq; deus. **Fiat lux.** Et facta ē lux.

Et vidit deus lucem qd esset bona: et diuisit lucem a tenebris. appellauitq; lucem diem et tenebras noctem. **Factū** q; est vespere et mane dies vnus. **Dixit** quoq; deus.

Fiat firmamentū in medio aquarū: et diuidat aquas ab aquis.

Et fecit deus firmamentū: diuisitq; aquas que erant sub firmamento ab hīs que erant super firmamentum: et factum est ita. **Vocauitq; deus** firmamentū celū: et factum est vespere et mane dies secundus.

Dixit vero deus. **Congregentur** aque que sub celo sunt in locum vnū et appareat arida.

Et factum est ita. Et vocauit deus ar-

idesse diei ac nocti: et diuiderēt lucem ac tenebras. **Et vidit de⁹** qd esset bonū et factū ē vespere et mane dies quart⁹.

Dixit etiam deus. **Producant** aqua reptile anime viuētis et volātile sup terram: sub firmamēto celi. **Creauitq;**

deus cete grandia. et omnē animā uentem atq; motabilem quā produxerant aque in species suas: et omne volātile secundū genus suū.

Et vidit de⁹ qd esset bonū: benedixitq; ei dicens. **Crescite et multiplicamini.** et replete aquas maris: auelq; multiplicentur super terram.

Et factū ē vespere et mane dies quintus. **Dixit** quoq; deus. **Producat** terra animā viuētē in genere suo: iumenta et reptilia. et bestias terre secundū species suas.

Factū ē ita. **Fecit** deus bestias terre iuxta species suas: iumenta et omne reptile terre in genere suo. **Et vidit de⁹** qd esset bonū

et factū ē vespere et mane dies sextus. **Dixit** quoq; deus. **Creentur** homines ad imaginē et similitudinē meam: et regnent super pisces maris et super bestias terre et super omnia reptilia que creauit super terram.

Et vidit de⁹ qd esset bonū et factū ē vespere et mane dies septimus. **Et factū ē** vespere et mane dies septimus. **Et factū ē** vespere et mane dies septimus.

3. Коптские переводы

Коптский язык является самой последней формой древнеегипетского языка, чья письменная система в дохристианские времена была иероглифической или производной от нее иератической и демотической. В первые века христианской эры язык принял систему греческого унциального письма, дополнив ее семью знаками из демотической системы.

○ В период раннего христианства древнеегипетский язык был представлен **шестью** диалектными формами, которыми пользовались в разных частях Египта.

Они отличались друг от друга, главным образом, в произношении, а также в лексике и синтаксисе. В южной части страны, которую называют Верхним Египтом говорили на саидском диалекте (Sahidic). Вокруг дельты в северной части страны, называемой Нижним Египтом, наряду с греческим использовался бохейрский (Bohairic) диалект. В поселениях вдоль Нила развились средние диалекты: фаюмский, мемфисский, ахмимский.

- Из этих диалектов наибольшую важность в изучении ранних версий Библии представляют **саидский** и бохейрский.
- В III в. на саидский диалект были переведены большинство новозаветных книг.
- Бохейрский перевод появился немного позднее.

4. Готский перевод

В середине IV в. Ульфила (Ulfilas), которого часто называют апостолом готов, перевел Библию с греческого на готский язык. Для этой цели он составил готский алфавит и облек разговорный язык в письменную форму. Готский перевод является самым ранним из известных литературных памятников на германских языках. Перевод Ульфила удивительно верно передает оригинал, иногда допуская использование буквализмов. За основу для своей версии Ульфила взял, распространенную в Византии около 350 г. форму греческого текста койне.

Готская Библия

211

211

AKANAIHABAIΨ NIHANNAHAT
KASAS YINΨISΓAΛEIPANASINTARA
ISYIAYAN. NIBAFAIKΨISΨANA
SYINΨANΓABINAIΨ. GAHΨANA
ΓAKAISSISYIAYAI: **AMENUIΨA**
IZYISΨATEIALLATAPELETADYKTEPA
YAKHITESIHNHANNEGAHNN
TEINXSSYAHANATSSSYASVEVA
GAHEKCANZ. AΨΨANSXEIYACA
MEKEIΨAHMANVEIHANA. NIHA
BAIΨFKALETAIY. AKSKOAAIST
AIYEINAIZXSFKAYAKHTAIS. IH
TEUEΨHNAHANNHKAINGA
NAHABAIΨ: **GAHUEMIHΨAN**
AIΨEISGAHBKXΨKCHSIS. GAH
HTASTANDANANAINSANAIZE
ANANIHNAHAIATANANAINA.
GAHSETONBIHNAHANATEIUE
ΨHNAΨANANIHNASAIΨEIPAI
NA GAHBKXΨKCHSΨEINAI. GAH

NY
AJ
AG

NYI
KKB
KA

IGH
7

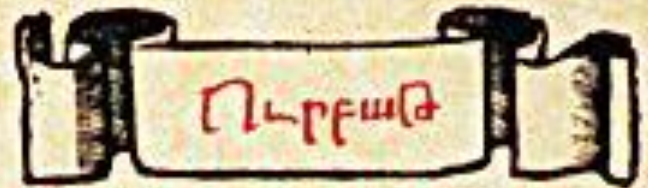
AIHK
KKZ
IB

5. Армянский перевод

Армянский перевод иногда называют "королем переводов" и обычно считают одним из самых красивых и точных переводов Библии. За исключением латинской Вульгаты, количество сохранившихся рукописей данного перевода превосходит все другие ранние переводы; Родес (Rhodes) составил каталог из 1244 списков всего или части Нового Завета; известно, что еще несколько сотен находятся в библиотеках бывшего СССР.

О происхождении этого перевода существуют разные мнения. С точки зрения епископа Кориуна (умер в 450 г.) и историка Лазаря Фарбского (умер в 500 г.), ее автором был св. Месроп (умер в 439 г.), солдат, который стал христианским миссионером и создал новый алфавит и который вместе с католикосом Сааком (Catholicus Sahak) (Исаак Великий, 390–439) перевел текст с греческого языка. С другой стороны, Моисей из Хорена, племянник и ученик св. Месропа, писал, что Саак переводил с сирийского языка.

Армянская Библия



Ուրբաթաւ ր. Կամ չորեքշա
 բթի. տանսին զհիւանդսի դուռ
 նեկեղեցոյս: Եւ ասէս զհարցի
 նաաղմոսս մեսէրի գործքս: Եւ
 ապայասէ նտասուէր կուտրո
 դորմեայ. և ասէ զաղաւթս.



արդամքառքեզսայ
 րտամերոյ յի քի. տր
 զաւրուծեանց. որը
 զգազանսկապեցեր:
 Լզդիւացիս անուծիւ նդատ
 ապարտեցեր: Մեծեսդուտր.
 Լանսպատունսոսացելոցսի քեզ
 Ը զկալզաղաջանսծի յիցքոց.
 Եզսղախնայից. Խոստողանի

6. Грузинский перевод

Грузинский перевод является, пожалуй, наименее изученным западными учеными из всех ранних переводов Нового Завета. Грузинский народ, живший в горной местности между Черным и Каспийским морями, получил евангельский текст в первой половине IV в. Обстоятельства перевода Нового Завета на грузинский — агглютинативный язык, родственные связи которого неизвестны, покрыты тайной. Грузинский перевод, так же, как и армянский, является важнейшим свидетелем кесарийского типа текста.

7. Эфиопский перевод

Мнения исследователей о времени создания эфиопского перевода расходятся; одни считают, что он существовал уже в IV в., другие уверены, что перевод появился не раньше VI или VII в. Споры ведутся также и о том, с какого оригинала был сделан перевод — греческого или сирийского.

Эфиопский текст в конечном итоге стал собранием несопоставимых, расположенных друг подле друга элементов. Мы имеем дело со смешанным типом текста, который по определенным признакам можно отнести преимущественно к византийскому.

Эфиопская Библия

ገፍሎ፡ ቀርቶ፡ በሐላተ፡ ለርቀ፡ ጸሎት፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
እስሎ፡ ጸሎት፡ ለእስሎ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወጥተሎ፡ ለእምላክ፡ ሃይቅብ፡
ወዓቀመ፡ ለምዓ፡ ለሃይቅብ፡ ለፍ፡
እመላሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወላም፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወሚጠ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወተቀገረ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወተላጠ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
እስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
እመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእተላጠ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
እስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡

ወእም፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእመሐተ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡
ወእስሎ፡ ለሐተ፡ ለሐተ፡ ጸሎት፡



8. Старославянский перевод

О жизни и деятельности свв. Кирилла и Мефодия, апостолов славян, известно довольно много. Сыновьям богатого чиновника, жившим в Салониках, приписывают создание глаголического, а затем и кириллического алфавитов.

В середине IX в. они начали перевод Евангелий на староболгарский язык, который обычно называют старославянским. Этот перевод принадлежит к византийскому типу текста, но вместе с тем содержит немало более ранних чтений из западного и кесарийского типов

Славянская Библия

Остромирово
Евангелие
1056-1057



Другие древние переводы

Вскоре после возникновения ислама многие книги Нового Завета были переведены на **арабский язык** с греческого, сирийского, коптского (разные диалекты), латинского языков и различных комбинаций из них.

В XIII в. сделаны две редакции арабского перевода, который был в широком употреблении в Александрии. В результате такой запутанной истории текста изучение арабского перевода представляется чрезвычайно сложным, а вопросы, его касающиеся, открытыми.

Арабская Библия



وفي اليوم الثالث كان عرس في
بلدنا فانا بالجليل وكانت ام يسوع ثم
٢ واستنموا يسوع وتلاميذه للعرس
٣ وكبي وفي لهم الخمر جاءت ام يسوع
٤ وقالت له ما بقى لهم شئ الخمره قال لها
يسوع يا امراه واشربيني وبينك. وفتي

Фрагменты **нубийского** и **согдианского** переводов были изданы в начале XX столетия, однако эти переводы еще ждут своих исследователей.

Англосаксонский перевод был осуществлен с латинской Вульгаты.

В XVII и XVIII вв. были изданы два евангельских перевода на **древнеперсидском** языке.

Основная литература:

- ◎ Протоиерей Александр Сорокин. Христос и Церковь в Новом Завете. Курс лекций.. - М.: Крутицкое Патриаршее подворье; 2006. - 648 с.
- ◎ Брюс М. Мецгер. Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструирование оригинала. - М., 1996.